



Rámcová smlouva o poskytování překladatelských služeb
(dále také jen „Smlouva“)

Číslo smlouvy objednatele: 0119.0000.034

Číslo smlouvy zhotovitele:

ID zakázky: 60016

Smluvní strany

Objednatel: Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

veřejná vysoká škola zřízená zákonem č. 314/1991 Sb.
se sídlem: Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice
zastoupený: Ing. Hanou Kropáčkovou, kvestorkou
IČ: 60076658
DIČ: CZ60076658
bank. spojení: Československá obchodní banka a.s., pobočka FIB České Budějovice,
Lannova tř. 11/3, 370 21 České Budějovice, č. ú.: [REDACTED]

(dále jen „objednatel“)

a

Poskytovatel: Agentura theBESTtranslation s.r.o.

se sídlem: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2
zastoupený: Mgr. Lucií Butcher, jednatelkou
IČ: 042 05 481
DIČ: CZ04205481
bank. spojení: Raiffeisenbank a.s.
č. účtu: [REDACTED]
Zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C vložka 243 808

(dále jen „poskytovatel“)

uzavírají následující smlouvu

I.

Účel smlouvy

- Objednatel bude od poskytovatele na základě této smlouvy objednávat služby standardních překladů¹ z českého jazyka do anglického jazyka za v této smlouvě předem ujednaných podmínek. Předpokládaný rozsah standardních překladů po dobu trvání uzavřené smlouvy činí 1 000 – 1 100 normostran. Expresní překlady ani korektury rodilým mluvčím nejsou předmětem této smlouvy.
- Základními tématy překladů jsou vnitřní předpisy, strategické dokumenty, výroční zprávy o činnosti a hospodaření včetně tabulkových příloh, bilanční a evaluační zprávy, metodické dokumenty, dokumenty z oblasti Vzdělávání, Vědy a výzkumu, Kvality, Mezinárodních vztahů a dalších souvisejících činností.
- Překlady budou prováděny dle požadavků objednatele, včetně potřebné korektury tak, aby objednatel nemusel text dále upravovat, ať již z hlediska formálního či gramatického v obecném slova smyslu. Vyhотовené překlady musejí významově přesně odpovídat originálnímu textu. Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy

¹ Standardní překlad = 4-5 normostran/pracovní den



dokumentů poskytne objednatel poskytovateli, pokud je to možné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, zejména v případě formulářů.

4. Tato smlouva obsahuje způsob uzavírání jednotlivých dílčích smluv, podmínky provádění jednotlivých dílčích služeb ze strany poskytovatele, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s realizací jednotlivých služeb na základě této smlouvy.
5. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této smlouvě, objednateli poskytovat komplexní překladatelské služby dle potřeb objednatele.
6. Poskytovatel prohlašuje, že je ve smyslu ustanovení § 5 odst. 1 OZ schopen při plnění této smlouvy jednat se znalostí a pečlivostí, která je s jeho povoláním nebo stavem spojena, s tím, že případné jeho jednání bez této odborné péče půjde k jeho tíži. Poskytovatel nesmí svou kvalitu odborníka ani své hospodářské postavení zneužít k vytváření nebo k využití závislosti slabší strany a k dosažení zřejmé a nedůvodné nerovnováhy ve vzájemných právech a povinnostech smluvních stran. Dále poskytovatel prohlašuje, že má oprávnění, znalosti a zkušenosti potřebné k profesionálnímu splnění svých závazků z této smlouvy v nejvyšší kvalitě a zavazuje se tak učinit.

II.

Trvání rámcové smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, do **31. 12. 2019**.
2. Každá ze smluvních stran může smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu, a to s tříměsíční výpovědní dobou. Výpovědní doba začne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

III.

Způsob a uzavírání dílčích smluv na dílčí dodávky

1. Jednotlivá dílčí plnění budou uskutečňována a dílčí smlouvy uzavírány na základě objednávek objednatele a jejich přijetí poskytovatelem.
2. Objednávku dílčího plnění (návrh na uzavření dílčí smlouvy) zašle objednatel poskytovateli na adresu elektronické pošty. Objednávky budou vystavovány za objednatele v interním systému objednatele iFIS. K objednávkám jiného druhu nebude poskytovatel přihlížet. Seznam kontaktních osob pověřených k objednávkám dílčího plnění rámcové smlouvy tvoří přílohu č. 1 smlouvy.
3. Objednávka dílčího plnění smlouvy obsahuje zejména číslo objednávky, identifikační údaje objednatele, informace o předmětu zakázky včetně překládaného textu, lhůtu pro dodání, případně další specifický požadavek.
4. Poskytovatel objednávku obdrží elektronicky, podepíše ji a elektronicky vrátí zpět objednateli. Tím je dílčí smlouva uzavřena.

IV.

Závazky smluvních stran

1. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen jednotlivé služby překladů opatřit průvodním dopisem (potvrzením). Toto potvrzení bude nedílnou součástí služeb překladů. V případě, že budou služby překladů expedovány elektronicky, bude potvrzení samostatnou částí elektronického zaslání. Potvrzení bude obsahovat nejméně:
 - a. označení překládaného textu podle objednávky,
 - b. z/do jakého jazyka je překlad vyhotoven,
 - c. razítko překladatelské agentury včetně IČO,



d. datum vyhotovení a podpis poskytovatele.

3. Poskytovatel se zavazuje, že přijme vhodná technická a organizační opatření, aby vyloučil možnost neoprávněného přístupu k osobním údajům, k jejich změně, zničení, ztrátě, jakož i k jinému zneužití osobních údajů, které se na základě této smlouvy a jednotlivých dílčích objednávek dozví. Zejména:
 - a. zaváže své zaměstnance a další osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje k mlčenlivosti a poučí je o jejich dalších povinnostech, které jsou povinni dodržovat, aby nedošlo k porušení zabezpečení osobních údajů;
 - b. bude osobní údaje uchovávat v náležitě zabezpečených objektech a místnostech;
 - c. osobní údaje v elektronické podobě bude uchovávat na zabezpečených serverech nebo na nosičích dat, ke kterým budou mít přístup pouze pověřeni zaměstnanci na základě přístupových kódů či hesel;
 - d. zajistí dálkový přenos osobních údajů buď pouze prostřednictvím veřejně nepřístupné sítě, nebo prostřednictvím zabezpečeného přenosu po veřejných sítích.
4. Poskytovatel se zavazuje, že činnosti spojené se službami překladů bude provádět pouze prostřednictvím osob, které mají v oboru příslušné vzdělání.
5. Poskytovatel se za podmínek stanovených touto smlouvou zavazuje archivovat veškeré písemnosti zhotovené pro plnění předmětu dle této smlouvy. Objednatel je oprávněn po uplynutí deseti (10) let od ukončení plnění podle této smlouvy od poskytovatele výše uvedené dokumenty bezplatně převzít.
6. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
7. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění uskutečněné podle této smlouvy řádně a včas a zaplatit, za podmínek stanovených v této smlouvě, poskytovateli za řádně poskytnuté plnění dohodnutou cenu.
8. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v aktuálním znění (dále jen „občanský zákoník“).

V.

Místo a doba plnění, předání a převzetí dílčích plnění

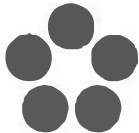
1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.
2. Místem předání dílčích dodávek je sídlo objednatele, resp. jeho součástí:
Rektorát JU, Útvar pro vnitřní hodnocení, Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice.
3. Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy a specifikované v dílčí objednávce budou poskytovatelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele, uvedeného v dílčí objednávce.

VI.

Cena

Za poskytování služeb dle dílčích objednávek, uzavíraných na základě této smlouvy, náleží poskytovateli odměna ve výši 218 Kč bez DPH za jednu normostranu cílového textu. Normostranou se rozumí strana o rozsahu 1.800 znaků včetně mezer. Cena v Kč bez DPH za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích objednávkách. Cena je pevná a nepřekročitelná po celou dobu trvání této smlouvy.

1. Pro potřeby zveřejnění smlouvy se stanovuje odhadovaná celková cena této smlouvy na služby překladů ve výši 370 000 Kč bez DPH. Limitní plnění v rámci této smlouvy činí 450 000 Kč včetně DPH.



2. Ujednaná cena představuje výši zdanitelného plnění, k němuž bude poskytovatelem připočteno DPH podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění. Jakékoliv jiné daně, poplatky, cla a podobné platby jdou k tíži poskytovatele.
3. Cena zahrnuje veškeré náklady poskytovatele na plnění podle této smlouvy, byť by ve smlouvě nebyly výslovně uvedeny. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností spočívající v inflaci, změnách daní a kurzů měn a změně cen práce a věcí.
4. V případě stornování objednávky překlady objednatel je poskytovatel oprávněn účtovat jen množství přeloženého textu, které objednateli prokáže.
5. Objednatel má právo omezit rozsah plnění poskytovatele, má-li k tomu vážný důvod, zejména neobdržel-li prostředky ze státního rozpočtu; cena díla se v takovém případě odpovídajícím způsobem sníží. Poskytovatel nemá právo domáhat se plnění v původním rozsahu a účtovat objednateli jakékoliv sankce, pokud objednatel tohoto práva využije.

VII.

Platební podmínky

1. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy.
2. **Faktury musí obsahovat číslo objednávky a číslo smlouvy. V případě, že jsou hrazeny z projektu, též název projektu a jeho registrační číslo. Tyto informace budou uvedeny v objednávce.** Faktura musí dále jako běžný daňový doklad obsahovat údaje stanovené obecně závaznými právními předpisy, zejména zákonem č. 235/2004 o DPH, ve znění pozdějších předpisů. Faktury budou zaslány na centralizovanou adresu objednatele [REDACTED]. Splatnost faktury je 30 kalendářních dnů od jejího doručení objednateli.
3. Faktury musejí být v souladu s dohodami o zamezení dvojího zdanění, budou-li se na konkrétní případ vztahovat.
4. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit poskytovateli bez zaplacení fakturu, která nebude obsahovat některou náležitost uvedenou v této smlouvě nebo v objednávce, nebo nebude splňovat požadované zákonné náležitosti, případně bude mít jiné závady v obsahu nebo bude uvedeno bankovní spojení a číslo účtu v rozporu s touto smlouvou. U vrácené faktury musí objednatel vyznačit důvod vrácení. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit objednateli. Objednateli vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vyhotovené faktury.
5. Platby budou následně probíhat bezhotovostní formou na bankovní účet objednatele, uvedený v záhlaví této smlouvy. Změnu bankovního spojení a čísla účtu bude možno provést pouze písemným dodatkem k této smlouvě nebo písemným sdělením prokazatelně doručeným druhé smluvní straně.
6. Faktura se považuje za včas uhrazenou, pokud je fakturovaná částka odepsána z účtu objednatele nejpozději v den splatnosti faktury.
7. Poskytovatel prohlašuje, že bankovní účet používaný pro účely plateb podle této smlouvy je uveřejněn v Registru plátců.
8. **Poslední faktura za překlad musí být doručena objednateli nejpozději do 15. 12. 2019.**

VIII.

Vady

1. Poskytovatel se zavazuje, že uvedené služby bude poskytovat s náležitou odbornou péčí a v požadované kvalitě, tj. služby překladů nebudou obsahovat vady z hlediska významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky.
2. Poskytovatel odpovídá za vady služeb překladů, a to včetně těch vad, které byly zjištěny objednatelům po předání a převzetí provedeného překladu.



3. Překlady mají vady, jestliže provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a/nebo požadavkům objednatele. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad.
4. Při uplatnění práv z vadného plnění smluvní strany postupují v souladu s ust. § 2099 a násl. občanského zákoníku.

IX.

Odstoupení od smlouvy

1. Objednatel má právo od smlouvy odstoupit, je-li poskytovatel déle než 14 dnů v prodlení s plněním své povinnosti dle článku V. této smlouvy.
2. Možnost odstoupit od smlouvy z důvodu stanoveného příslušnými právními předpisy není dotčena.

X.

Licence

1. K provedeným překladům uděluje poskytovatel objednateli bezúplatně výhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezené oprávnění k výkonu práva jej užit všemi způsoby (dále jen „licence“).
2. Objednatel je oprávněn dílo upravit, spojit s jinými výtvary či prvky nebo zařadit do díla souborného. Objednatel není povinen licenci využít a může oprávnění tvořící její součást zcela nebo zčásti poskytnout nebo postoupit třetí osobě. Zánikem licence nezanikají ani nejsou jinak dotčeny objednatelům dříve poskytnuté podlicence.

XI.

Smluvní pokuty

1. Poruší-li poskytovatel svou povinnost plnit řádně a včas, je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z hodnoty objednávky, nejméně však 50,- Kč za každý započatý den prodlení.
2. Bude-li poskytovatel v prodlení s uhrazením ceny, je povinen uhradit poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši, ledaže objednatel prokáže, že prodlení s úhradou ceny bylo způsobeno z důvodu opožděného uvolnění prostředků poskytovatelem dotace.
3. Smluvní strany vylučují použití ustanovení § 2050 občanského zákoníku. Nárok na náhradu škody má objednatel vždy zachován.

XII.

Závěrečná ujednání

1. Tato smlouva je sepsána v českém jazyce ve třech (3) vyhotoveních, z nichž dvě vyhotovení (2) obdrží objednatel a jedno vyhotovení (1) poskytovatel.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými osobami obou smluvních stran a účinnosti uveřejněním v Registru smluv.
3. Tato smlouva a veškeré právní vztahy mezi smluvními stranami ze smlouvy vzniklé, jakož i oblasti touto smlouvou výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky. Rozhodným právem je právo České republiky.
4. Tuto smlouvu lze doplnit nebo měnit výlučně formou písemných očíslovaných dodatků, opatřených časovým a místním určením a podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran. Jiná forma změn této smlouvy je vyloučena, není-li v této smlouvě ujednáno jinak.
5. Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1, kterou je objednatel oprávněn změnit doručením písemného oznámení poskytovateli, a to buď s využitím provozovatele poštovních služeb, nebo prostřednictvím datové schránky.



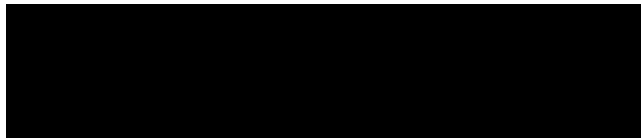
6. Pokud se jakékoliv ustanovení této smlouvy později ukáže nebo bude určeno jako neplatné, neúčinné, zdánlivé nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost, neúčinnost, zdánlivost nebo nevynutitelnost nezpůsobuje neplatnost, neúčinnost, zdánlivost nebo nevynutitelnost smlouvy jako celku. V takovém případě se smluvní strany zavazují bez zbytečného prodlení dodatečně takové vadné ustanovení vyjasnit ve smyslu ustanovení § 553 odst. 2 občanského zákoníku nebo jej nahradit po vzájemné dohodě novým ustanovením, jež nejbližší, v rozsahu povoleném právními předpisy České republiky, odpovídá úmyslu smluvních stran v době uzavření této smlouvy.
7. Žádná ze smluvních stran není oprávněna pohledávky, které jí případně z tohoto vztahu nebo v souvislosti s ním vůči druhé smluvní straně vzniknou, ani tuto smlouvu postoupit třetí osobě bez výslovného písemného souhlasu druhé smluvní strany. Poskytovatel není oprávněn započíst pohledávku proti pohledávce objednatele.
8. V případě, že je smlouva uzavírána v rámci projektu nebo budou jednotlivé objednávky uzavřené na základě této smlouvy, hrazeny z projektu, je poskytovatel srozuměn se zpracováním a předáváním uvedených osobních údajů třetím osobám pro účely evidence, monitorování a kontroly projektu či k obdobným účelům.
9. Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že tato smlouva bude uveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Veškeré úkony s tím související zajistí poskytovatel.
10. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu důkladně přečetly, souhlasí s jejím obsahem a jsou si vědomy povinností jim z této smlouvy plynoucích. Dále prohlašují, že tato smlouva zachycuje jejich skutečnou, svobodnou a vážnou vůli, že byla uzavřena nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne ... 17.1.2019

V Českých Budějovicích, dne ... 5.2.2019

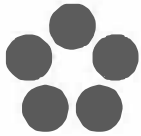


Poskytovatel



theBESTtranslation
Agentura theBESTtranslation s.r.o.
Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2
IČ: 042 05 481 DIČ: CZ04205481
Tel.: (+420) 222 240 777, (+420) 731 168 449

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
REKTORÁT (3)
Braníšovská 31a
370 05 České Budějovice



**Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích**
University of South Bohemia
in České Budějovice

Příloha č. 1 Rámcové dohody na poskytování překladatelských služeb

**Seznam kontaktních osob pověřených k objednávkám dílčího plnění:
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Rektorát, Útvar pro vnitřní hodnocení**

Koordinátor:

Kontaktní osoba:

